

**UNIVERSIDAD MAYOR, REAL Y PONTIFICIA DE SAN
FRANCISCO XAVIER DE CHUQUISACA**

**CENTRO DE ESTUDIOS DE POSGRADO E
INVESTIGACIÓN**

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



**“LA INCORPORACIÓN DE UN IDIOMA ORIGINARIO QUECHUA, UN
PROBLEMA SOCIOLINGÜÍSTICO EN EL DESARROLLO CURRICULAR EN
ESTUDIANTES DE LA ESPECIALIDAD DE LENGUA EXTRANJERA INGLÉS
DE PRIMER AÑO DE LA ESFM SIMÓN BOLIVAR DE CORORO”**

**TRABAJO PARA LA OPCIÓN A DIPLOMADO EN DOCENCIA PARA
EDUCACIÓN SUPERIOR**

AUTOR: KARLA GONZALES GUZMAN

SUCRE – BOLIVIA

2024

Carta de Sesión de Derechos

Al presentar este trabajo, como uno de los requisitos previos para la obtención del Certificado del Diplomado Virtual en Docencia para la Educación Superior de la Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca, autorizo al Centro de Estudios de Posgrado e Investigación o a la Biblioteca de la Universidad para que se haga de este Trabajo, un documento disponible para su lectura, según las normas de la Universidad.

Asimismo, manifiesto mi acuerdo en que se utilice como material productivo dentro del Reglamento de Ciencia y Tecnología, siempre y cuando esa utilización no suponga ganancia económica ni potencial.

También cedo a la Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca, los derechos de publicación de este trabajo o parte de él, manteniendo mis derechos de autor hasta un período de 30 meses posterior a su aprobación.

Lic. Karla Gonzales Guzmán

Sucre, mayo de 2024

AGRADECIMIENTOS

A mis padres por criarme con valores y principios para poder afrontar y desenvolverme en la vida. A mi esposo por el apoyo y amor, a mi hijito por la comprensión que demostró a su corta edad, para poder yo desarrollar esta monografía.

Al plantel docente del CEPI y administración por su desempeño en las clases virtuales y así obtener una mejor comprensión de los módulos designados para superarme profesionalmente.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
Antecedentes	2
Justificación	3
Situación Problemática	4
Formulación del Problema de Investigación Científica	5
Objeto de Estudio	5
Campo de Acción	5
Objetivos	6
Objetivo General	6
Objetivos Específicos	6
Tipo de Investigación	7
Descriptiva	7
Enfoque de Investigación	7
Enfoque cuali-cuantitativo	7
Métodos	7
Métodos teóricos	7
Métodos empíricos	8
Método de Observación	8
Método de Medición	8
Técnicas	9
Entrevista Semi Estructurada	9
Encuesta mixta	9
Instrumentos	9
Población	9
CAPITULO I	10
1. MARCO TEÓRICO Y CONTEXTUAL	10
1.Principales Teorías que Abordan la Temática	10
1.1. Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas	10
1.2. Los Idiomas en el Sistema Educativo	11
1.3. Ley 070 Avelino Siñani- Elizardo Pérez El Castellano en la Educación	11
1.4. El Castellano como Primera lengua o lengua oficial	13
1.5. Problemas Sociolingüístico	14
1.6. Efectos en el idioma con la migración y/o recepción externa de personas	15

1.7. Desarrollo curricular educativo en Bolivia.....	16
2. Principales Conceptos Relacionados con la Temática	16
2.1. Importancia de Expresarse	16
2.2.La Lengua Originario Quechua explicada como Adquisición de Segunda Lengua	17
2.3. Aprendizaje de una segunda lengua como el inglés	18
2.4. Bilingüismo	18
2.5. Fundamentos.....	20
3. Descripción del Contexto Socioeconómico, Cultural e Institucional en el que se realiza el Estudio.....	21
3.1. La Comunidad de Cororo.....	21
3.2. Escuela Superior de Formación de Maestros	22
3.3. Especialidad.....	24
CAPITULO II	25
2.DIAGNÓSTICO DEL OBJETO DE ESTUDIO	25
1. Presentación del diagnóstico o Análisis del Objeto de Estudio	25
2. Descripción y Análisis de Resultados	25
TECNICA Nro. 1.....	26
ENTREVISTAS.....	26
Análisis de resultados de las entrevistas	27
TECNICA Nro. 2.....	29
ENCUESTA.....	29
Análisis de resultados de las encuestas	30
3. Interpretación y Discusión de Resultados.....	36
4. Conclusiones del diagnóstico o Análisis del objeto de estudio.....	37
5. Toma de posición del investigador	38
CONCLUSIONES	40
RECOMENDACIONES	42
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	43
BIBLIOGRAFÍA	43
ANEXOS.....

ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla #1 Uso de instrumentos</i>	<i>9</i>
<i>Tabla # 2 extraída de página ESFM “Simón Bolívar” Oferta Académica</i>	<i>24</i>
<i>Tabla # 3 Diagnóstica de Entrevistas</i>	<i>27</i>
<i>Tabla # 4 Idiomas que usa el estudiante</i>	<i>30</i>
<i>Tabla # 5 Con cuál idioma se Comunica el estudiante</i>	<i>31</i>
<i>Tabla # 6 Opinión del estudiante.....</i>	<i>32</i>
<i>Tabla # 7 Problemas con la lengua quechua.....</i>	<i>33</i>
<i>Tabla # 8 El quechua en el desarrollo Académico</i>	<i>34</i>
<i>Tabla # 9 El quechua para la vida laboral.....</i>	<i>35</i>
<i>Tabla # 10 Importancia de la lengua quechua</i>	<i>36</i>

ÍNDICE DE GRÁFICOS

<i>Gráfico # 1 Idiomas que usa el estudiante</i>	30
<i>Gráfico # 2 Con los idiomas que se comunica el estudiante</i>	31
<i>Gráfico # 3 Opinión sobre el idioma quechua</i>	32
<i>Gráfico # 4 Problemas con la lengua Quechua</i>	33
<i>Gráfico #5 El quechua en el desarrollo académico</i>	34
<i>Gráfico # 6 El quechua, necesaria para la vida laboral</i>	35
<i>Gráfico # 7 El quechua para la vida laboral</i>	36

ÍNDICE DE ANEXOS

ANEXOS	
ANEXO 1. Encuesta Mixta	
ANEXO 2. Entrevista Semi Estructurada	
ANEXO 3. FOTOGRAFÍAS	

RESUMEN

Bolivia es un país en constante desarrollo, lingüísticamente está representada por 36 idiomas originales cooficiales y un oficial que es el castellano, llegando a hacer una región bilingüe en todo aspecto. Chuquisaca y puntualmente la comunidad de Cororo, que se encuentra a dos horas de la ciudad capital y cerca al Municipio de Tarabuco posee una Escuela Superior de Formación de Maestros. Que tiene como misión formar profesores en educación intercultural e intercultural, creando profesionales bilingües, también menciona que está bajo un modelo comunitario productivo, socio lingüístico; hace énfasis que saca profesionales en la lengua originaria quechua y castellano. Pero a la vez es parecida a la ley 070, donde dice que se debe respetar toda clase de personas en la enseñanza-aprendizaje.

Entonces bajo este problema observado, se inició con dicha investigación para poder describir si existe un Problema socio lingüístico en la ESFM Simón Bolívar de Cororo en estudiantes de primer año de la especialidad de lengua extranjera, inglés. Y bajo las afirmaciones que se dio en el anterior párrafo, se tiene discrepancia, ya que mediante una observación se verifico que tratan de insertar el quechua en todo aspecto al desarrollo curricular del estudiante lo cual hace que no se respete su cultura o lengua madre que llegaría a ser el castellano de la mayoría y que tienen otro aprendido como es el inglés.

Por tal motivo se realizó la ejecución de dos instrumentos de medición, encuestas a estudiantes, y entrevistas a docentes. Donde bajo las respuestas recabadas se concretó que; Uno, si existe un problema socio lingüístico en el desarrollo curricular del estudiante, quien ve a la lengua originaria, solo como una necesidad de cursar para aprobar el año académico y no, así como la institución la plantea, ellos entienden bien que se debe aprender este idioma, pero no lo hacen motivados, y la mayoría solo quiere usarla para revalorizarla y para que en un futuro se desarrollen también en el área laboral.

En ese sentido el quechua debería estar presente el desarrollo curricular, pero de una forma más atractiva y no imponiendo a los estudiantes a entenderla o a comunicarse con un idioma que para la mayoría es nuevo. También se debe considerar que ellos, tanto docentes como estudiantes, en ningún momento quieren que se pierda el quechua, saben que forma parte de nuestras raíces, pero tampoco lo ven necesaria porque todo el desarrollo en sí, usa el castellano en todo aspecto cultural, social y académico para comunicarse.

INTRODUCCIÓN

El Estatuto Autonómico es la norma básica de un departamento; por esta razón establece, entre otros aspectos, el idioma oficial. Todas las normas consignan al castellano como el oficial, pero además reconocen otras lenguas que son propias de los pueblos indígenas originarios campesinos de cada región. En el departamento de Chuquisaca, los idiomas reconocidos como oficiales son el quechua, guaraní y castellano. Ya que la Constitución Política del Estado (CPE) estipula en su artículo 5 que el Gobierno central y los departamentales “deben utilizar al menos dos idiomas oficiales”, uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso de la población. Entonces como Estado Plurinacional, se impone hablar dos idiomas o lenguas para tener una formación y capacidad de comunicarse en instituciones públicas o privadas en todo el contexto boliviano.

En cuanto al aspecto social, la migración interna, personas que se van de lugar de origen, como la recepción externa, personas que llegan de otros países al nuestro, y la modernización a todo nivel están produciendo cambios masivos y rápidos en la región en cuanto al lenguaje.

De esta forma tomando en cuenta la comunidad de Cororo, y siendo esta una región que tiene una institución de formación de maestros, la ESFM Simón Bolívar, hace que ocurra este fenómeno de migración y recepción, tanto de académicos profesionales como de estudiantes, cabe recalcar que, por ser una comunidad en el área rural, el idioma que predomina y el cual debe ser impartido por la institución, bajo el reglamento de la obtención de un idioma originario, es el quechua.

Después de esta aclaración, este año 2024, se abrió la especialidad de lengua extranjera inglés, mostrando que la mayoría de los estudiantes ingresados de primer año, solo tienen como primera lengua el castellano y como lengua aprendida el inglés. Entonces al observar la dinámica que lleva dicha institución, como: presentaciones en quechua, actividades culturales desarrolladas en quechua y por último la introducción de unidades de formación (materias) en quechua hace que la comunicación entre ellos y los demás sea baja.

De todas formas, la inclusión de la lengua quechua en el currículo escolar tiene varios beneficios y puede contribuir a fortalecer la identidad cultural, promover la equidad lingüística y facilitar el aprendizaje de otros idiomas. Es importante destacar que la

incorporación del quechua básico en el currículo debe realizarse de manera planificada y sistemática. Se deben desarrollar materiales didácticos adecuados, y así capacitar a los docentes-estudiantes en la enseñanza de la lengua quechua y establecer estrategias de evaluación efectivas. Además, es fundamental garantizar que la enseñanza del quechua básico sea inclusiva y respetuosa y no desplazar a los de habla española de su cultura y su forma de vida, lo cual será todo un desafío.

Antecedentes

Fueron hombres de iglesia quienes se encargaron de la documentación de las lenguas indígenas en la época colonia temprana, y sus labores nos brindan una fuente indispensable para la historia lingüística. Ya en ese entonces, Fray Dominico, se refiere específicamente que el quechua carecía de recursos léxicos para expresar la doctrina religiosa cristiana (Garcilaso de la Vega, el Inca 1966: 681-684).

Para Bolivia, Xavier Albó examina los rasgos formales del contacto quechua-español y la variación sociolingüística (Albó 1974). El libro de Inge Sichra sobre lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba en los años ochenta es otro aporte valioso al tema (Sichra 2003) donde da a conocer que mediante el D. S. 20227 en 1984 permitió la producción de textos académicos, educativos y de divulgación de los saberes y conocimientos de los pueblos, sean escritos en dichas lenguas. Esto significa que las lenguas indígenas tienen la capacidad funcional y poseen todas las posibilidades de alcanzar el nivel de lenguas normalizadas, en igualdad de condiciones que cualquier otra lengua del mundo.

De esta forma hablando de la Escuela Superior de Formación de Maestros “SIMÓN BOLIVAR” cual fue anteriormente conocida como Normal de Cororo, paso por muchos procesos y cambios para llegar a obtener este nombre y en fecha 26 de febrero de 2004 recién se le entrega una Resolución Ministerial, para formar maestros en Educación Intercultural Bilingüe (Ing. Teófilo Seno Aldana, 2021) es así que toda especialidad impartida se rige con tener como primer idioma el quechua y segundo y, aunque más hablado el castellano. Ahora como primera gestión en abrir una especialidad a estudiantes con un idioma más aprendido, el inglés, pasaría o se distinguiría como una institución de habla multilingüe, o así lo podrían plantear en un futuro.

Justificación

Bajo los datos proporcionados por la UNESCO sobre la situación de las lenguas indígenas señalan que en el presente siglo podría desaparecer cerca del 50% de esta riqueza, ya que desde la década de los 90 ha aumentado vertiginosamente la desaparición de las lenguas minoritarias por el incremento de los conflictos lingüísticos. Esta situación se debe a que, de más de seis mil lenguas existentes en el mundo, sólo doscientas cincuenta lenguas tienen más de un millón de hablantes. Una lengua, para pasar de una generación a la siguiente necesita tener, por lo menos, más de cien mil hablantes, y gran parte de esta riqueza cultural en Bolivia tiene menos de cien mil usuarios por lengua, por lo que el pronóstico de la UNESCO parece ser irreversible. Lo más llamativo de este panorama es el hecho de que en Bolivia más del 50% de la población es monolingüe en castellano. Es decir que, la territorialidad donde se encuentra Chuquisaca determina que es un sector de habla castellana, como lengua oficial y como lengua cooficial es la del quechua. Entonces Cororo, por ser una región que se encuentra en el área dispersa o rural, se podría determinar que tiene como lengua principal el quechua en sus pobladores, pero mediante una observación el castellano es quien cubre toda clase de aspectos lingüísticos.

En ese sentido, generalizando de nuevo todo el contexto boliviano, y poniendo como ejemplo el texto sustraído de cómo debe ser la educación según el Ministerio de Educación dice que, “Bolivia está construyendo una sociedad nueva donde este proceso implica que la educación no sólo deba “acomodarse” a los cambios sino también orientarlos y para que la educación pueda cumplir con los desafíos emergentes de la transformación del país, es necesario que ésta sea descolonizadora, comunitaria, productiva, intracultural, intercultural y plurilingüe, de calidad no sólo eficiente y eficaz sino también relevante, pertinente y equitativa, logrando llegar a todas y todos los bolivianos sin exclusiones”.

Entonces para que la educación se pueda cumplir bajo los principios básicos mencionados por el Ministerio de Educación donde dicen que, debe ser relevante, pertinente y equitativa, se debe entender todo este panorama, y sin desprestigiar una lengua madre arraigada a nuestra historia y cultura, el quechua, y bajo la relaciones igualitarias y de respeto mutuo se afirma que el castellano cubre toda clase de espacios en cuanto a la comunicación, la cual es clara y existente en el contexto de la Escuela de Formación de Maestros de Cororo, y es por

eso que el problema sociolingüístico en los estudiantes a la hora de incorporar el quechua al desarrollo curricular no debería ser impuesta a la ya relevante lengua, el castellano, que a simple vista es la más producida, y sin dejar de lado que los estudiantes también tienen otra aprendida como es la del inglés.

Claramente se debe usar un método de medición, bajo varios instrumentos los cuales puedan identificar el grado de conocimientos que poseen los estudiantes de la especialidad de lengua extranjera inglés para así modificar de alguna manera las prácticas laborales y/o evaluaciones que se realiza para continuar con el desarrollo académico en los siguientes años.

Sin dejar de lado que la apertura de esta especialidad en la ESFM, es dirigida para que, una vez concluido los 5 años de estudio, los docentes/profesores impartirán todos sus conocimientos en la lengua castellana o en el aprendido, inglés. Si llegan a ser profesores impartirán a estudiantes de colegios, de nivel secundario; donde cabe recalcar que, en el área dispersa, la mayoría de unidades educativas, solo tienen hasta el nivel primario, es decir que, no se usará la lengua originaria. Y si se llega a ser docente, la educación impartida irá dirigida a personas que ya concluyeron el colegio, quienes como se mencionó, ya optarán por utilizar el castellano en su desarrollo. Entonces los sectores donde serán destinados cuyos profesionales, serán así mismos en contextos de habla castellana.

Situación Problemática

La incorporación de la lengua originaria quechua en estudiantes de la especialidad de lengua extranjera inglés, aborda una problemática sociolingüística, entendiendo que, mediante una observación, dichos estudiantes al ingresar a la institución de formación de maestros, en su mayoría solo tiene como primera lengua el castellano y como lengua aprendida el inglés. Entonces de esta forma, la incorporación de un idioma originario crea una dificultad para poder comunicarse.

En el ámbito educativo, el problema sociolingüístico es la falta de motivación de los estudiantes recién ingresados ya que es un nuevo idioma a aprender, aparte de la que ya tienen como lengua aprendida, que sería el inglés. Esta institución de formación de maestros tiene políticas y recursos adecuados para la enseñanza del quechua y la promoción de la educación

bilingüe, pero a menudo enfrentan desafíos como la escasez de maestros capacitados en quechua, la falta de materiales educativos en este idioma y la falta de apoyo institucional. Aunque se han implementado programas de educación intercultural bilingüe en Bolivia no cubre todas las regiones con habla quechua.

Teniendo claro cómo afecta los idiomas a los estudiantes, es pertinente aclarar que no se desea desplazar un idioma sobre el otro, pero sí que existe tal reacción, de esa forma es necesario identificar, cómo cada estudiante demuestra alguna dificultad en poder adquirir y producir dicha lengua originario para su desarrollo académico.

Formulación del Problema de Investigación Científica

El bajo grado de conocimientos y producción de un idioma originario, quechua, en estudiantes de primer año que tienen como primera lengua el castellano y lengua aprendida el inglés de la especialidad de Lengua Extranjera en la ESFM de Cororo.

Objeto de Estudio

Mediante la observación que presenta la Escuela Superior de Formación de Maestros se tiene que, el estudiante de primer año es una persona apta para la adquisición de un nuevo idioma, pero el contexto lingüístico que se emplea desde un principio en dicha institución invade e impone con la lengua originaria quechua en toda clase de ámbitos: académico, cultural y social, haciendo que de alguna manera se desplace la primera lengua el castellano y la lengua aprendida inglés, en dichos estudiantes.

Campo de Acción

Bajo la observación que se da en estudiantes de primer año de la ESFM “Simón Bolívar” de Cororo es sobre la incorporación de una lengua originaria, quechua, donde la primera lengua es la castellana y con conocimientos de otra extranjera, inglés, crea dificultades para desenvolverse sociolingüísticamente hablando.

Objetivos

Objetivo General

Describir como la incorporación de una lengua originaria es un problema sociolingüístico en el desarrollo curricular en estudiantes de primer año que tienen como primera lengua el castellano y lengua aprendida el inglés en la ESFM de Cororo.

Objetivos Específicos

- Recabar información del contexto social y lingüístico en la ESFM de la comunidad de Cororo.
- Conceptualizar términos usados en el desarrollo de la investigación relacionados con la lengua originaria, el problema sociolingüístico y el desarrollo curricular que se podría llegar a usar en estudiantes de la especialidad de lengua extranjera (inglés).
- Identificar la manera de cómo se incorpora la adquisición de la lengua originaria en estudiantes de primer año de la especialidad de Lengua Extranjera Inglés.

Tipo de Investigación

Descriptiva

La investigación descriptiva es aquella que busca describir de manera detallada alguna variable relacionada con el tema de estudio, como pueden ser los problemas sociolingüísticos que existen cuando se da la incorporación de una lengua originaria en estudiantes que optaron por ser profesionales en lengua extranjera inglés, en la Escuela de Formación de Maestros de Cororo.

Enfoque de Investigación

Enfoque cuali-cuantitativo

Este método permite recoger ideas genuinas de grupos demográficos donde trata de comprender el comportamiento humano y las razones que determinan esa conducta.

De esta forma se trata de identificar el problema sociolingüístico que existe en los estudiantes de primer año de la especialidad de lengua extranjera (inglés) ya que la incorporación y la invasión en todo aspecto de la lengua originaria quechua, dificulta de gran manera la comunicación en el contexto de la Escuela Superior de Maestros y la comunidad de Cororo en sí.

Es por lo cual que se tomara en cuenta tres instrumentos de medición, como la entrevista y la encuesta, y una guía de observación, para que bajo los datos recabados se pueda de alguna manera entender al estudiante y así plantear una nueva visión para un mejor desarrollo curricular en la institución.

Métodos

Métodos teóricos

Método de Análisis Documental

Es un conjunto de técnicas y estrategias que se emplean para localizar, identificar y acceder a aquellos documentos que contienen información pertinente para la investigación.

Este método es utilizado, más para identificar los antecedentes que conlleva el tema de investigación, es decir que, para el desarrollo de la misma, se debe tener información sobre como la lengua originaria quechua, en un país colonizado por españoles, llego a tener

importancia en cuanto a su gramática y así esta poder pasar de generación en generación, llegando después a ser desplazada y después revalorizada por la misma sociedad boliviana en la educación bajo los actuales gobiernos.

También este método es tomado en cuenta para el marco teórico, en el cual es necesario toda documentación que de información de dichos procesos sociolingüísticos que ocurrieron en nuestro país y en la Escuela Superior de Maestros de Cororo y así ser relevantes para la investigación.

Método Sistémico

Este método modela el objeto mediante la determinación de sus componentes, así como la relación entre ellos.

Es decir que bajo el uso de este método se pueda lograr identificar lo que hace falta en los estudiantes de primer año de la ESFM para un buen desarrollo curricular académico.

Métodos empíricos

Método de Observación

El investigador a través de la observación cuidadosa detecta hechos y fenómenos, se pregunta qué es lo que realmente sucede y el porqué; es decir reconoce un problema. También consiste en observar atentamente, tomar información y registrarla para su posterior análisis.

El tema a ser investigado, toma este método en todo su aspecto, ya que el problema que se llegó a observar es de ámbito sociolingüístico, y el desarrollo académico del estudiante está siendo limitado por este factor.

Par este método también se toma en cuenta las herramientas de entrevista y encuesta, ya que mediante la observación de determina a quien dirigirse para realizar dichos instrumentos.

Método de Medición

La medición es un procedimiento intelectual para determinar cómo voy a realizar una observación con algún tipo de parámetro o herramienta que me permita comparar mi observación con otras observaciones o con conceptos teóricos abstractos.

Técnicas

Entrevista Semi Estructurada

Esta técnica se utilizará para obtener datos que consiste en un dialogo entre dos personas, el investigador y el investigado, con el fin de obtener información de parte de este último, y bajo una guía de entrevista abierta, con preguntas estructuradas y libres a ser modificadas mientras se va desarrollando dicha entrevista, ya que será a personas que realicen sus actividades académicas como los estudiantes y plantel docente.

Encuesta mixta

Es necesaria para obtener datos de varias personas, cuyas opiniones interpersonales registradas bajo un cuestionario, con preguntas cerradas en general, interesan al investigador para un diagnóstico más acertado a la hora de verificar si hay un problema sociolingüístico en los estudiantes de primer año de la ESFM de Cororo.

Instrumentos

Tabla #1 Uso de instrumentos

Técnica	Instrumento
Entrevistas Semi Estructurada	Guía de entrevista (<i>anexo 2</i>) a personal docente, uno de lengua originario y otro de lengua extranjera.
Encuestas mixtas	Cuestionario (<i>anexo 1</i>) para estudiantes de primer año de la especialidad de Lengua Extranjera inglés.

Fuente propia

Población

El instrumento a ser utilizado y desarrollado será la encuesta (*anexo 1*), el cual solo estará dirigido específicamente a estudiantes de primer año de la especialidad de Lengua Extranjera, que son 35, y la entrevista (*anexo 2*) a docentes escogidos entre los que imparten la lengua originaria e inglés, de la ESFM “Simón Bolívar” de Cororo, los cuales brindaran información detallada para la problemática que se observó.

CAPITULO I

1. MARCO TEÓRICO Y CONTEXTUAL

1.Principales Teorías que Abordan la Temática

1.1. Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas

La ley No.269 “Ley General De Derechos Y Políticas Lingüísticas” de 2 de agosto de 2012 es una norma jurídica que reconoce, protege, promueve, difunde, desarrolla y regula los derechos lingüísticos individuales y colectivos y recupera los idiomas oficiales en riesgo de extinción de los habitantes del Estado Plurinacional de Bolivia.

Se debe tomar en cuenta que al Castellano ya se lo está denominando como lengua predominante y no se la reconoce como lengua en riesgo de extinción, pero se debe recordar que Bolivia si tiene otras lenguas cooficiales las cuales presentan este riesgo, por lo cual se las llevo solo a revalorizar.

• **Derechos lingüísticos individuales**

Son aquellos destinados a corregir los desequilibrios lingüísticos. Para evitar esta situación toda persona tiene derecho a ser reconocido como integrante de una comunidad lingüística, a usar su idioma materno en forma oral y escrita; al uso y reconocimiento legal de su nombre en su idioma materno; a preservar y desarrollar su idioma y a que se le explique en su idioma materno de forma oral y escrita sus deberes y sus derechos.

• **Derechos lingüísticos colectivos**

Son aquellos que como una comunidad pueden ejercerlo y entre los cuales están, en el marco del principio de territorialidad, a recibir educación en su lengua materna; a que la administración pública estatal los atienda en su idioma; a usar términos toponímicos en sus idiomas; a utilizar terminología propia; a preservar los derechos intelectuales propios; a desarrollar sus propias instituciones para la investigación y enseñanza de las lenguas y culturas.

1.2. Los Idiomas en el Sistema Educativo

El estudiante monolingüe castellano hablante de todos los subsistemas y niveles educativos tiene el deber de aprender un otro idioma oficial del Estado, predominante en la región, como segunda lengua. Pero los estudiantes, tienen derecho a autoidentificarse utilizando su propio idioma. Estos mismos del subsistema de Educación Superior de Formación Profesional, bajo el principio de territorialidad, tienen derecho al uso oral y escrito de los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, en los procesos pedagógicos y en documentos que validen la obtención de un grado académico.

- **Personal de la Administración Pública**

La administración pública y entidades privadas de servicio público, en la contratación de su personal, deberán ponderar el conocimiento de los idiomas oficiales de acuerdo al principio de territorialidad.

- **Idioma y Validez de los Trámites**

El uso de un idioma oficial de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, en la realización de cualquier trámite o gestión, en el ámbito público o en entidades privadas de servicio público, bajo el principio de territorialidad, no constituirá en ningún caso, causal de rechazo o nulidad.

- **Planificación Lingüística**

El sistema educativo de Bolivia, debe desarrollar el estudio científico, normalización lingüística, que es el proceso planeado para que un idioma logre una situación de igualdad en el plano legal, valor social y extender su uso a diversos ámbitos en el lenguaje escrito; estandarización lingüística que es el proceso de generalización de una variedad supradialectal para su uso a nivel escrito y aplicación de los idiomas oficiales en las comunicaciones de la sociedad boliviana.

1.3. Ley 070 Avelino Siñani- Elizardo Pérez El Castellano en la Educación

La nueva política educativa de Bolivia y los planteamientos curriculares destinados a fortalecer las capacidades y los elementos teórico-conceptuales se hace práctica en el aula,

cómo está presente en la cotidianeidad de los establecimientos educativos y se toma en cuenta las dimensiones de la economía, el tema social, político, cultural, las interpelaciones a las relaciones Ventajas de la Ley Avelino Siñani - Elizardo Pérez

a) El aprendizaje es intercultural e intracultural

En el contexto de la diversidad cultural de la sociedad boliviana, el aprendizaje no debe tener una orientación mono cultural y mono bilingüe, base de la práctica pedagógica tradicional. Por tanto, la promoción, recuperación y fortalecimiento de los valores de las distintas culturas, situación que permitirá el desarrollo y cohesión al interior de las mismas.

b) El aprendizaje es una construcción de conocimientos

El aprendizaje ya no es una internalización de conocimientos e información. Más al contrario es fruto de una elaboración o construcción que el estudiante realiza en el ámbito de sus relaciones y actividades sociales.

c) Uso de idiomas oficiales y lengua extranjera

El aprendizaje de la educación debe iniciarse en la lengua materna en todos los aspectos de su formación, para posteriormente abarcar el conocimiento de otras lenguas.

d) Subsistema de educación especial

La anterior de ley de reforma educativa se refería a la educación especial de una manera muy general, mientras tanto esta hace diferenciaciones particulares y específicas en lo concerniente a la educación especial tal es el caso de: personas con discapacidad, personas con dificultad de aprendizaje y personas con talento extraordinario.

De las cuales cualquier intervención se la realizará en castellano, es decir, si existe una discapacidad audiovisual, el lenguaje de señas estará presente en el idioma oficial. Si existe ceguera, la escritura braille estará en castellano, y así con las demás discapacidades, el castellano será el idioma con el que se comunicaran.

e) Promueve la complementariedad

Se sustenta en la concurrencia de todos los esfuerzos, bajo los criterios de reciprocidad, solidaridad e integración entre las distintas naciones y pueblos originarios campesinos y afro

descendientes, así como organizaciones sociales, estudiantes y de las comunidades educativas.

g) Fortalece la seguridad, defensa y desarrollo

Ya que dentro de sus objetivos prioriza la educación en las zonas de frontera con la finalidad de resguardar la soberanía del Estado.

Esta ley, promueve en todo su contexto que la lengua que posee el individuo debe ser respetada, pero sin dejar de lado sus raíces, ya sean castellana o quechua, sin embargo, no dice que esta última sea impuesta en su totalidad a la persona, sin importar el sector en que se encuentre. Y enfatiza que la educación y el aprendizaje se realice respetando la lengua materna para que después el estudiante sea capaz de adquirir otra nueva o extranjera.

1.4. El Castellano como Primera lengua o lengua oficial

Un idioma o lengua oficial es el establecido como de uso corriente en documentos oficiales, en la Constitución u otros instrumentos legales de una nación y, por extensión, en sus territorios o áreas administrativas directas. Es el idioma de uso oficial en los actos del gobierno o en los actos y servicios de la administración pública, en la justicia y el sector privado. También puede ser, sin que exista obligación legal, la lengua de instrucción y enseñanza oficial en el sistema educacional público e incluso privado.

Técnicamente, solo son oficiales las lenguas cuyo uso establece explícitamente una ley. Sin embargo, muchas lenguas son consideradas lenguas oficiales, lo cual significa que, aunque ninguna regulación jurídica les atribuya un papel especial, son lenguas utilizadas en la comunicación cotidiana.

Las consecuencias prácticas del carácter "oficial" de una lengua varían, y frecuentemente dependen de cuán extendido esté su uso hablado. En algunos casos, solo la lengua oficial es la única que se puede usar ante tribunales de justicia, en el sistema educativo u otros ámbitos, mientras que en otros casos el estatus de oficial simplemente autoriza a que dicha lengua pueda ser usada. Las leyes establecen que las publicaciones oficiales deben estar tanto en la lengua minoritaria como en la lengua predominante. El reconocimiento oficial, por otra parte, está correlacionado con el que dicha lengua sea ampliamente enseñada en la educación

infantil o que su conocimiento tenga carácter obligatorio para ciertos funcionarios del gobierno.

Un punto importante es que lengua oficial no debe confundirse con las lenguas nacionales que frecuentemente gozan de cierto reconocimiento por parte del gobierno.

1.5. Problemas Sociolingüístico

Realizando un análisis de la sociedad que puede ser dividida y graficada en un triángulo de clases sociales, teniendo alta, media y baja, asimismo, se podría dividir las lenguas en altas, privilegiadas, medias-uso y bajas-rechazadas, para entenderlo mejor, inglés, castellano y quechua, respectivamente de acuerdo al orden anterior. Sin embargo, este triángulo presenta un cambio en las clases sociales e igualmente en los idiomas, existe un realce, un cambio positivo hacia los idiomas rechazados y poco enseñados en los distintos centros de estudio.

Por su parte, R. Areiza, M. Cisneros y L. Tabares (2004: 12), mencionan respecto a los campos en que trabaja la sociolingüística “Constituye un conjunto teórico que explica las diferentes actitudes y posiciones sociales, en relación con los juegos del lenguaje o las formas de decir identificatorias de un grupo”. De esta manera, se logra explicar las diferentes actitudes, posturas adoptadas por un grupo social, en este caso por los estudiantes; además, de que en las investigaciones sociolingüísticas pueden vincularse las relaciones que establecen o generan cambios en los distintos niveles, nuestro caso, en las actitudes sociolingüísticas.

Esta interacción de la sociedad con la lengua, lleva consigo cambios y variaciones hacia el idioma conforme a la actitud que disponga el hablante; influyendo en muchos casos las políticas lingüísticas gubernamentales, como en la actualidad; la situación geográfica, de acuerdo al idioma de su región; el género, el funcionamiento, y diferentes variables que podrían provocar actitudes negativas o positivas hacia un idioma.

Una de las definiciones que engloba en su totalidad los factores relacionados en la sociolingüística es la que menciona Silva Corvalán:

“La sociolingüística es una disciplina que abarca una gama amplísima de intereses relacionados con el estudio de una o más lenguas en su entorno social, podemos definirla

como el estudio de aquellos fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores de tipo social. Estos factores sociales influyen: a los diferentes sistemas de organización política, economía, social y geográfica de una sociedad; factores individuales que tienen repercusiones sobre la organización social en general, como la edad, la raza, el sexo y el nivel de instrucción; aspectos históricos y etnoculturales; la situación inmediata que rodea la interacción". (Silva, 2001:1)

Entonces, la relación interdisciplinaria entre la lingüística y la sociología es el uso que se le da al lenguaje. Uno de los factores que caracteriza a la sociolingüística es el cambio y los procesos que se dan en los individuos, ya sea hacia una lengua o más de una, por ejemplo, en el castellano, el aimara, el quechua, guaraní, entre muchas otras de las 36 lenguas originarias del estado boliviano.

1.6. Efectos en el idioma con la migración y/o recepción externa de personas

La migración es un fenómeno que responde a la naturaleza nómada de los seres humanos, históricamente la búsqueda constante de recursos y herramientas para la subsistencia obligó a los hombres y mujeres a recorrer enormes extensiones de tierra. Este fenómeno se dio en tal magnitud que se puede afirmar que "todas las poblaciones mundiales son resultado de alguna migración en el pasado". Según la definición de la Real Académica Española la migración es la "acción y efecto de pasar de un país a otro para establecerse en él. Se usa hablando de las migraciones históricas que hicieron las razas o los pueblos enteros" (R.A.E., s/a). La movilidad es la característica básica de la migración que no necesariamente se da en la acción de pasar de un país a otro, sino que también se da al interior de los países, es un fenómeno que además de referirse a las migraciones históricas de los pueblos, en la actualidad cobra una especial importancia por su aumento gradual. (Coronel, 2013)

Como este fenómeno también se ve que ocurre dentro de nuestro país y se tiene un claro ejemplo con Cororo. Esta región, está cerca de un municipio y tiene accesos carreteros, aun siendo pequeño, cuenta con una Escuela de Formación de Maestros, la cual está bajo el Ministerio de Educación. Dicha institución por ese motivo, acoge a muchas personas, entre estudiantes y docentes a vivir por lo menos entre 3 años a 5 años, lo que hace que cobre vida y haya movimiento económico.

En cuanto al idioma, por todo lo mencionado, existen variaciones en el lenguaje; los de la región hablan en quechua y la llegada de ciudadanos, fuerza a que de alguna forma se comuniquen en castellano y viceversa, y la mezcla está presente también.

1.7. Desarrollo curricular educativo en Bolivia

Los elementos que desarrolla el Diseño Curricular Base de la Educación Boliviana (DCB), en relación a planteamientos curriculares anteriores, es el tema de los objetivos holísticos, que se presentan con un importante elemento de transformación educativa que desarrolla las dimensiones del: “ser”; “hacer”; “decidir”; “conocer” para la formación integral de la personas, a través de saberes, conocimientos y práctica de valores socio comunitarios en los procesos educativos; estas formulaciones de los objetivos holísticos consideran relevante el contexto sociocultural, espiritual, político y económico donde se desarrolla el ser humano - para el vivir bien- en interrelación con la Madre Tierra y el Cosmos”.

En correspondencia con este análisis, hacemos hincapié a que, todo el desarrollo curricular, que existe en cualquier institución educativa debe basarse en el vivir bien, para la formación integral del estudiante. Entonces los de la especialidad de lengua extranjera inglés, deben tener también un desarrollo académico bajo el respeto mutuo en un entorno de habla quechua.

2. Principales Conceptos Relacionados con la Temática

2.1. Importancia de Expresarse

La expresión es la forma de aplicar el lenguaje libre y sin censura, pudiendo ser artística o recreativa, y es precisamente aquí donde se divide esta gran cualidad humana, por su uso natural y por su uso artístico, la primera es la más empleada por todos cuando decimos lo que queremos sin atadura, obligación o norma, mientras que la segunda es reservada para la belleza en la expresión, el agrado a los sentidos de la percepción del lenguaje. De acuerdo a su uso natural la expresión tiene varios niveles, el primero es la expresión oral que se lleva a cabo a través del habla, la expresión escrita mediante textos y la corporal perteneciente a lo exterior espontáneo o intencional de nuestro cuerpo. Estas tres son la expresión en su forma más básica que hacemos al hablar, movernos o escribir, y que encontraremos en casi cualquier parte.

2.2. La Lengua Originario Quechua explicada como Adquisición de Segunda Lengua

Se denomina adquisición de segunda lengua al proceso gradual de desarrollo e incorporación de las características propias de la segunda lengua, que lleva a cabo un individuo mediante técnicas naturales (no académicas) y el cual ya domina una lengua materna o lengua propia. Dentro del proceso de adquisición de una segunda lengua encontramos:

- **Exposición**

Mediante la exposición el individuo, el cual adquirirá la segunda lengua, lleva a cabo un proceso cognitivo menos consciente que de quienes la aprenden. Este individuo adquiere la segunda lengua mediante una exposición física y constante en el entorno que lo rodea.

Por ejemplo, los niños pequeños los cuales presencian el uso de la segunda lengua son más propensos a adquirirla de una manera mucho más rápida, un buen ejemplo son los hijos de padres castellano hablantes los cuales viven en área dispersa; estos niños estarán, al igual que los mismos padres, en un alto nivel de exposición de la segunda lengua. De igual manera, los adultos que terminan aprendiendo la segunda lengua por el constante contacto social en el cual se ven envueltos.

- **Interacción**

Los expertos aseguran que, para aprender un idioma de forma satisfactoria, es preciso ponerla en práctica en interacciones reales y directas con otras personas, expresando nuestros mensajes de forma clara y asegurándonos de que quien nos escucha nos entiende. Al mismo tiempo, el interlocutor o interlocutores nos hacen saber de forma directa o indirecta si nos están entendiendo o no. En el caso de que no se entienda nuestro mensaje, es preciso recurrir a la paráfrasis y probar otra construcción distinta. El aspecto más positivo de esta fórmula es que los individuos se ven en la necesidad de experimentar con el idioma, probar estructuras nuevas, expresiones y palabras, ayudando a automatizarlas y a producirlas de manera más natural en el futuro.

2.3. Aprendizaje de una segunda lengua como el inglés

Se denomina aprendizaje al proceso consciente de acumulación y estudio sobre las características gramaticales, sintácticas y memorización de vocabulario de aquella lengua que se quiere aprender. Donde se debe recalcar la diferencia entre aprendizaje y adquisición desde el punto de vista lingüístico. El término aprendizaje se implementa más comúnmente para describir de manera general el proceso de estudio de una segunda lengua.

- Estudio de la forma

Como se menciona anteriormente, el estudio de la forma consiste en un estudio formal de las características principales de la segunda lengua. En la gran mayoría de los casos este estudio se realiza en establecimientos públicos o privados como guarderías, colegios, liceos, institutos, universidades Escuelas de Formación de Maestros, etc. De acuerdo al establecimiento y su normatividad, estos cumplen ciertos criterios al momento de la enseñanza de la segunda lengua. Objetivos como el desarrollo de cinco habilidades competentes en el manejo de la segunda lengua: Comprensión lectora, comprensión de escucha, producción oral, producción escrita y pronunciación.

En el desarrollo como estudiantes de una especialidad de lengua extranjera como el inglés, todos los puntos dichos explican de gran manera como se desarrollará los conocimientos en estos mismos para poder ser buenos profesionales y cumplir así con el desempeño en el ámbito laboral.

2.4. Bilingüismo

Según el Diccionario de la RAE, es el uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona. Aunque el bilingüismo puede ser individual o colectivo, aquí nos interesa el bilingüismo colectivo o bilingüismo social.

El verdadero bilingüismo se da cuando en una sociedad, cualquier persona puede utilizar una u otra lengua, sin que su elección esté condicionada por un desigual conocimiento de ellas, por normas legales o sociales, por connotaciones de mayor o menor prestigio, o por la finalidad comunicativa que pretende. Es una situación muy inestable, porque la gran cantidad

de condicionantes, individuales y colectivos, suelen empujar hacia la preferencia de uso social de una de las lenguas.

Es por eso que se explicará en si como se da un bilingüismo unilateral y un bilingüismo social tomando en cuenta Bolivia.

- **Bilingüismo unilateral**

El Bilingüismo unilateral de los miembros de dicha comunidad, es: los hablantes de la lengua minorizada tienen en su repertorio la lengua propia y la dominante, mientras que los hablantes de esta última tienden a ser monolingües.

Como consecuencia de la situación anterior, la comunidad lingüística minorizada se convierte en un subconjunto de la dominante. Los miembros de la comunidad minorizada tienden a presentarse como parte de la comunidad dominante, y así son percibidos por el resto del mundo. La aparición de una situación de minoración lingüística significa que, en el uso, existe una jerarquización a nivel sociolingüístico, en donde dos o más comunidades lingüísticas no tienen el mismo estatus social. En este tipo de situaciones, suele privilegiarse al grupo poseedor de la lengua dominante, puesto que ésta, en la mayoría de los casos, garantiza un ascenso socioeducativo, y por consiguiente un desarrollo económico y político, lo que implica que detrás de esta dominación lingüística existen unos supuestos ideológicos, que, en parte, tienen que ver con intereses políticos y económicos.

- **Bilingüismo Social en Bolivia**

En un país como Bolivia, en el que se practican más de 30 idiomas, se tendría que hablar no tanto de bilingüismo, sino más bien de multilingüismo.

Oficialmente, solamente el castellano está reconocido como idioma oficial del país, y las 36 otras como cooficiales, entre ellas las más relevantes son el quechua, aimara, y guaraní. Socialmente el bilingüismo es valorado de manera desigual, porque en diferentes regiones de Bolivia no se llega a hablar ninguna de las 36 lenguas originarias registradas como cooficiales, solo se distingue uno, el castellano, y llega a ser más usado en las ciudades capitales, pero se toma en cuenta a la persona según si su lengua materna es castellano o una lengua originaria. Quien tiene el castellano como lengua materna, aprenderá el aimara,

quechua u otra lengua originaria a partir del sexto curso a razón de 1-2 horas a la semana. En cambio, quienes tienen una lengua originaria como lengua materna tomarán o tendrán que aprender el castellano que en todo caso es con el cual se enseña en las escuelas, ya sea en la área rural o urbana, si esta llega a trasladarse a la ciudad. Esta es la modalidad de bilingüismo más practicada hasta ahora: el bilingüismo de transición. En pocos casos se mantienen las dos lenguas paralelamente hasta el final de la educación primaria como lenguas de aprendizaje.

Es lastimoso pensar en las discriminaciones lingüísticas persistentes en Bolivia, cuando todos los ciudadanos, incluso los de lengua materna castellana, podían aprovecharse de una educación bilingüe desde el inicio de la escolaridad, ya que se conocen resultados científicos a nivel internacional, que han consagrado las ventajas del bi o multilingüismo para el desarrollo del niño a muchos aspectos.

2.5.Fundamentos

Fundamentos Pedagógicos

Los fundamentos en de la pedagogía son todos aquellos principios y conocimientos de área de la pedagogía, que permitirán al docente conocer los métodos de enseñanza-aprendizaje que podrá utilizar durante su labor como pedagogo. Este mismo fundamento se basa en varios principios:

- El contacto entre estudiantes y profesores.
- La cooperación entre los estudiantes.
- El aprendizaje activo.
- La retroalimentación a tiempo.
- El uso apropiado del tiempo.
- Las altas expectativas del estudiante.
- El respeto a los estilos de aprendizaje.

Refiriéndose a estos principios los fundamentos pedagógicos que se menciona son:

Constructivismo, se opone a concebir el aprendizaje como receptivo y pasivo, considerándolo, más bien, como una actividad organizadora compleja del alumno que

elabora sus nuevos conocimientos propuestos, a partir de revisiones, selecciones, transformaciones y reestructuraciones de sus antiguos conocimientos pertinentes, en cooperación con el maestro y sus compañeros.

Sus pros y sus contras de este fundamento son:

- a) Empezando por los contras, como toda visión de un fenómeno real es incompleta, ninguna construcción cognitiva agota la complejidad de los hechos reales; los aspectos reales pueden quedar de lado sin recibir una adecuada relevancia. Un segundo aspecto negativo, esta vincula ala enorme demanda al maestro; este debe ser autónomo y excelente profesional.
- b) Sus pros son, articulación con el saber contemporáneo en el estudiante y sus dimensiones pedagógicas psicológicas y socio culturales; la flexibilidad de maestro- estudiante lo cual le permite prepararse para salir al mundo.

Pragmático, La pragmática toma en consideración los factores extralingüísticos que condicionan el uso del lenguaje, esto es, todos aquellos factores a los que no se hace referencia en un estudio puramente formal.

3. Descripción del Contexto Socioeconómico, Cultural e Institucional en el que se realiza el Estudio

3.1. La Comunidad de Cororo

La comunidad de Cororo está ubicada en el departamento de Chuquisaca, provincia Yamparuez primera sección, municipio de Tarabuco, Central provincial Carrillo Calisaya, sub central Cororo. A una distancia de 17 km de la población de Tarabuco y a 77km de la capital del Estado Plurinacional. A una altura media de 3000 m.s.n.m.

Existen diferentes hipótesis sobre el año de fundación, pero la más aceptada de acuerdo a las investigaciones actuales, mencionan a los primeros asentamientos a partir de los años 1580, con el nombre de Uqhururo. Quien ahora cobija a la Escuela Superior de Maestros.

Esta comunidad, tiene a su servicio la enseñanza de futuros docentes, quienes se desplazan a menudo, por la cercanía a una población más urbana como Tarabuco y a dos horas de la ciudad de Sucre. Por este motivo que en los pobladores existe la mezcla de los dos idiomas a la hora de comunicarse. Es decir que, ellos ven cuando hablar un idioma y con quien, por decir, si ellos ven a estudiantes, usan generalmente el castellano al responder un saludo, por así decirlo, pero cuando se comunican con sus iguales, personas originarias, usan el quechua para hablar.

3.2. Escuela Superior de Formación de Maestros

Antes conocido como Normal de Cororo, hoy Escuela Superior de Formación de Maestros “Simón Bolívar”, que fue creada oficialmente el 26 de mayo de 1966 durante la presidencia del General Alfredo Ovando Candía, en conmemoración al CLVII aniversario del primer grito libertario de América suscitado en Chuquisaca. Posteriormente, en fecha 12 de marzo de 1967, bajo la presidencia del General René Barrientos Ortuño, se oficializó la creación de la “Escuela Normal Técnica de Cororo”, mediante el D.S. 132294 y 132295. La institución se mantuvo, con el nombre con el que se creó, hasta fines de 1972; en dicho año, cambió de nombre para denominarse: “Escuela Normal Rural Oscar Únzaga de la Vega” con R.M N°54416-V-72, en homenaje al líder falangista asesinado misteriosamente. Dicho nombre, permanece hasta fines de 1974, año en el que nuevamente retoma el nombre de “Escuela Normal Rural Técnica de Cororo” y a partir de 1975 continúa con la formación de maestros en las especialidades de Artesanía, Educación para el Hogar y Agropecuaria.

Posteriormente a inicios de los años ochenta, a consecuencia del gobierno de facto de Luis García Mesa, la Normal de Cororo fue clausurada hasta 1982, año donde el país retorna al camino de la democracia. En ese contexto histórico de transición, el centro de formación docente es nuevamente rehabilitado el 14 de marzo de 1983 a través de la R.M. N° 23/83 de 14 de enero de 1983 con el Nombre “Escuela Normal Técnica Simón Bolívar”, atendiendo los cursos de Profesionalización para maestros interinos del nivel primario, en la modalidad presencial; programa que duró aproximadamente hasta finales del año 1990.

Con la promulgación de la Ley de la Reforma Educativa en 1994, la Escuela normal de Cororo inicia un proceso de vía crucis, en búsqueda de la transformación de Escuela Normal en Instituto Normal Superior. Estas gestiones duran aproximadamente hasta mediados del año 2000.

A partir del 17 de julio del mismo año, mediante un acuerdo entre el Viceministerio de Educación Inicial, Primaria y Secundaria y el Viceministerio de Educación Superior Ciencia y Tecnología, el Centro de Formación Docente de Cororo se transforma en Unidad Académica E.I.B. “Simón Bolívar”, dependiente de la Universidad Pedagógica Nacional “Mariscal Sucre”, por Resolución Ministerial 418/2001 de 5 de noviembre de 2001.

Desde de la gestión 2010 como ESFM "Simón Bolívar" de Cororo ha ofertado y formado en el grado académico de Licenciatura (5 años de formación), en primeras instancias en las especialidades de Educación Primaria Comunitaria Vocacional, Ciencias Sociales y Comunicación y Lenguajes. Desde la gestión 2012 se formaron en las especialidades de Artes Plástica y Visuales, Educación Inicial en Familia Comunitaria y en Ciencias Naturales Física-Química. (Ing. Teófilo Seno Aldana, 2021).

Como se observa esta Escuela de Formación ya lleva muchos años en el rubro de formas maestros o docentes, desde un principio se puso como primer idioma el quechua. La institución revaloriza mucho esta lengua, y se debe recalcar que es muy importante para todos en general en este entorno. Es el respeto más que todo a nuestros antepasados lo que hace que de alguna manera no rechacemos esta lengua originaria. Pero también se observa que a pesar de tratar de incorporar a todas las actividades al final del día, plantel docente y estudiantes usan y se comunican en Castellano.

La institución por basándose en ese principio de lenguaje originario presenta su:

- **Visión**

“Una población de hombres y mujeres docentes que se han formado en el marco de un conjunto de actividades, valores y normas con una orientación democrática, intercultural e intracultural de respeto, tolerancia, reciprocidad y complementariedad, entre los miembros del entorno socio-lingüístico quechua castellano”.

- **Misión**

“Una institución formadora de profesoras y profesores en educación intracultural e intercultural, bilingüe (quechua-castellano) con competencias pedagógicas, didácticas y científicas orientadas al desarrollo de actitudes, valores y norma hacia la toma de conciencia democrática, participativa, comunitaria productiva y socio-lingüística”.

3.3. Especialidad

La ESFM imparte conocimientos desde el año 1966, el siguiente cuadro muestra las únicas especialidades que tenía hasta el año pasado. Esta gestión 2024, es la primera vez que se abre la especialidad de Lengua Extranjera Inglés, en una institución donde su principal lengua es el quechua. Es de ahí donde surge esa problemática sociolingüística de cual se habla en la investigación.

Tabla # 2 extraída de página ESFM “Simón Bolívar” Oferta Académica

OFERTA ACADÉMICA - LICENCIATURA 5 AÑOS

No	ESPECIALIDADES
1	EDUCACIÓN INICIAL EN FAMILIA COMUNITARIA
2	EDUCACIÓN PRIMARIA COMUNITARIA VOCACIONAL
3	ARTES PLÁSTICAS Y VISUALES
4	CIENCIAS NATURALES: FÍSICA - QUÍMICA

CAPITULO II

2. DIAGNÓSTICO DEL OBJETO DE ESTUDIO

1. Presentación del diagnóstico o Análisis del Objeto de Estudio

En esta etapa investigativa, que se realiza a partir de la información aportada por el Marco teórico y contextual, y principalmente con la aplicación de métodos, técnicas e instrumentos empíricos, como ser. Guía de observación, guía de entrevista y cuestionarios. Se realizará el análisis interpretación y decisión de cómo se puso en práctica las herramientas anteriormente utilizadas. Para lo cual explicaremos que tipo de población se tomó en cuenta.

Guía de observación: El cual se realizó a personas claves como docentes que dictan las Unidades de Formación de, Lengua Extranjera Inglés y Lengua Originaria quechua. Se hizo uso de esta guía durante las clases dirigidas por las docentes, Guillermina Calle de la Asignatura de Inglés y Nancy Ramírez de la asignatura de quechua. Previamente se les informo y se prosiguió con el visto bueno de ambas docentes.

La entrevista: Que también va dirigida a las mismas personas. Se las introdujo mediante una explicación de que se trataba el tema de investigación que se está desarrollando, las cuales aceptaron complacidas y aportaron con información requerida, se las hizo conocer que serían grabadas antes de comenzar con la entrevista.

La encuesta: Esta va designada a los estudiantes de lengua extranjera inglés, quienes en su totalidad son 35. A los cuales también se los informó y explico el objetivo del tema de investigación, algunos lo tomaron de sorpresa y no sabían cómo responder, a quienes se les explico de manera más amplia el tema, y otros indagaban o preguntaban más de igual forma acerca del tema. Se realizo a todos en conjunto obteniendo los datos al mismo tiempo.

Después de la introducción a como se puso en práctica los instrumentos, se pasará a desarrollar el diagnostico, transcribiendo y redactando toda la información obtenida.

2. Descripción y Análisis de Resultados

En este sentido, el diagnóstico es la teorización del comportamiento del objeto de estudio en sus diferentes momentos: pasado, presente, futuro. Para darle una denominación más

aceptable, el diagnóstico es la teoría empírica que los hechos y acontecimientos del comportamiento del objeto de estudio nos han indicado a través de los datos e informaciones es por eso que para desarrollar dicho diagnóstico se presentará el problema y el objetivo de la investigación:

- **Formulación del Problema de Investigación Científica**

El bajo grado de conocimientos y producción de un idioma originario, quechua, en estudiantes de primer año que tienen como primera lengua el castellano y lengua aprendida el inglés de la especialidad de Lengua Extranjera en la ESFM de Cororo.

- **Objetivo General**

Describir como la incorporación de una lengua originaria es un problema sociolingüístico en el desarrollo curricular en estudiantes de primer año que tienen como primera lengua el castellano y lengua aprendida el inglés en la ESFM de Cororo.

Mediante estas dos aclaraciones, se procederá a describir las técnicas realizadas para brindar un buen diagnóstico y así estar más cerca de responder el problema y cumplir con el principal objetivo.

TECNICA Nro. 1

ENTREVISTAS

La entrevista es semiestructurada, para que no solo se centre en las preguntas escritas si no en ampliar con otros datos la entrevista. De igual forma se pudo realizar en la ESFM “Simón Bolívar” de Cororo, a dos docentes, elegidas específicamente, para obtener adecuada información.

Objetivo de la entrevista

Indagar bajo la entrevista como es el desempeño de los docentes hacia estudiantes que tienen como primera lengua el castellano y lengua aprendida el inglés, para así obtener un diferente punto de vista y un mejor diagnóstico del problema sociolingüístico que se observó.

Análisis de resultados de las entrevistas

Se entrevistó a dos personas entendidas en el tema, las cuales son dos docentes, una de especialidad de lengua extranjera inglés, y la otra de la unidad de formación, lengua originaria quechua. Ambas aportaron mucho dando las respuestas y argumentando después cada una de ellas, lo cual es muy importante para el desarrollo del tema de investigación.

Primero se entrevistó a la Lic. Guillermina Calle, profesional de idiomas y profesora de inglés, quien cuenta con muchos años de servicio dando docencia en diferentes partes del país. Ella es proveniente de Oruro, paso desde ser profesora, directora a docente.

Segundo se entrevistó a la Lic. Nancy Ramírez, profesora de primaria, quien optó por estudios superiores para la obtención del cargo que desempeña como docente, trabaja muchos años en la institución, y es la encargada de todos los aspectos culturales que realiza la ESFM. Ella es quien afirma que, para cursar de año la unidad de formación es muy relevante, ya que cada año hay defensa es en idioma.

Se crea una tabla direccionada mediante dos categorías, siete preguntas, respuestas de ambas entrevistadas, y finalmente un análisis.

Tabla # 3 Diagnóstica de Entrevistas

Categoría	Preguntas	Entrevista 1	Entrevista 2	Análisis
-Problemas en el desenvolvimiento sociolingüístico en la ESFM de Cororo	1.- ¿Qué opinión tiene sobre la lengua originaria quechua que se desarrolla en la Escuela Superior de Formación de Maestros?	Tiene una ventaja, por el mismo contexto, uno se siente forzado a aprender, es una forma de ayuda. Ya que los estudiantes vienen de diferentes regiones. La desventaja sería que tiene otro idioma propio de su zona, como los de la paz, el aimara, pero de todas formas el contexto facilita el aprendizaje.	Que es fundamental para el desarrollo y crecimiento de esta Escuela, es un pilar fundamental.	Para ambas entrevistadas es muy importante el idioma quechua, la primera menciona que, aunque a la fuerza se va aprender este idioma, y la segunda lo pone como pilar de la institución.
	2.- ¿Ve al castellano como una lengua que ocupa toda clase de espacios, como académicos, culturales	El castellano prevalece porque es el idioma más hablado, pero se da un espacio a lo que es la lengua originaria	Claro, es necesaria y muy utilizada, pero aun así tratamos de revalorizar la nuestra, el quechua, y poner hincapié con varias	A pesar de no querer perder de vista el idioma quechua, ambas concuerdan que en la institución el castellano

	y sociales en la en la ESFM?	también, como la hora cultural, que se da en ese idioma.	actividades, como la hora cultural que cada lunes se va intercalando y realizando en el idioma quechua.	cubre toda clase de espacios, académicos, deportivos, culturales y mucho más sociales.
	3.- ¿Qué opinión tiene sobre los estudiantes de la nueva especialidad de Lengua Extranjera Inglés?	Ellos muy aparte de su formación de lengua extranjera, como conocimiento general tiene que trabajar la lengua originaria quechua. A parte de una necesidad también es una oportunidad.	Están un poco perdidos en su mayoría, pero poco a poco y con el contexto podrán comunicarse en quechua, también deben tomar en cuenta que para pasar de año esta asignatura es muy importante y fundamental.	Recalcan que además de ser necesaria es una oportunidad, a pesar de que su uso no sea mayoritario ni en las aulas ni en la ESFM como tal. Y hacen Hincapié que es vital para cursar de año.
	4.- Una opinión extra sobre la apertura de la especialidad inglés en un contexto donde predomina la lengua originaria quechua.	Es muy bueno, que haya pasado, porque tenemos en los pueblos originarios mucha riqueza cultural, la que implica muchas cosas, cocina, medicina, los lugares turísticos, etc. Por eso es importante la apertura de esta asignatura para hacer conocer la cultura y demás de la región.	Pues sacaremos profesionales capaces, y no solo con un idioma si no con dos más. Para la institución es un reto y una alegría a la vez	Destacan crecimiento en todo aspecto a la apertura de esta especialidad. Obtendrán profesionales aptos para desempeñar su trabajo en diferentes regiones y así también hacer prevalecer lo cultural y tradicional de la región.
-Experiencia en el desarrollo curricular bajo el idioma quechua.	5.- De los dos idiomas mencionados ¿Cuál le parece más importante para el desarrollo académico en la ESFM?	Para el punto de vista académico y mejor comprensión es mejor el castellano, pero no está de más fortalecer la lengua originaria también. Porque al final nuestro contexto es originario quechua.	En general, el quechua, ya que estamos en un contexto en el área dispersa. Entonces fundamental que de apoco vayan practicando y aprendiendo este idioma.	En esta parte difieren ya que una desde un punto reconoce que el castellano está en todo aspecto y la otra afirma que es el quechua por el contexto en el que vivimos.
	6.- ¿Tiene alguna dificultad a la hora del desarrollo curricular con los estudiantes de la Especialidad de Inglés?	Por el momento no se tiene, por decir: "how do you say mesa in quechua?". Ahí se enseña la expresión que se debe utilizar en inglés, pero aprendiendo una palabra en quechua, utilizando el contexto. Se puede trabajar con los tres idiomas.	Si, mucha más que todo al principio, no entendían lo que les decía, pero como dije poco a poco, pero deben poner de su parte porque también de eso depende su calificación, porque	Para poder ser capaces de comunicarse por lo menos se debe entender lo que la otra persona quiere decir, el quechua entonces es uno de ellos donde se encentra falencias en los estudiantes, y pues la

			después suelen repetir y eso les perjudica.	pedida de año no es buena para carreras que solo se abren de tiempo. Seria en general un perjuicio para la persona.
	7.- Para usted ¿cree que es necesario la incorporación de la lengua originaria quechua a estos estudiantes?	Claro es importante porque la misma constitución dice que debemos fortalecer las lenguas originarias también para que no se extingan. La lengua no va solo, sino con conocimientos de los pueblos, quienes tienen indicadores naturales, que en nuestros antepasados el idioma era muy bien manejado. Lo que ahora se está perdiendo con las nuevas generaciones.	¡Claro que sí! Aunque la mayoría tenga como primera lengua el castellano el quechua siempre va a formar parte de nuestras vidas, y más aún a ellos como profesionales.	Concuerdan que es muy necesaria tanto para la vida académica como laboral de los estudiantes de la especialidad de inglés. Dicen también que como este idioma abre puertas, el quechua lo hace de igual forma.

TECNICA Nro. 2

ENCUESTA

La encuesta es exploratoria, se realizó en la Comunidad de Cororo, cerca al Municipio de Tarabuco. La duración fue de un periodo, al finalizar la unidad de formación Grammar. Los estudiantes de primer año de la especialidad de Lengua Extranjera, en su totalidad son 35, de los cuales 5 ingresaron con la Modalidad B1, lo que significa que, tienen como primera lengua el quechua. Y los demás 30, ingresaron con la Modalidad A, quienes se los valora mediante un examen escrito que se realizó en la ciudad de Sucre para el ingreso a la Escuela Superior de Formación de Maestros, determinando así que tienen como primera lengua el castellano.

Objetivo de la Encuesta

Recabar información específica de cómo se desenvuelve el estudiante para el desarrollo curricular y qué es lo que piensa de la lengua originaria para desempeño académico y laboral.

Análisis de resultados de las encuestas

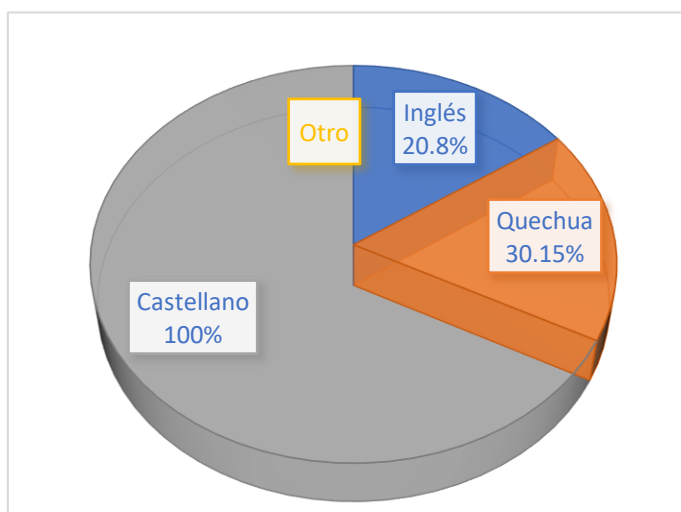
Primera pregunta:

Tabla # 4 Idiomas que usa el estudiante

1. ¿Cuáles son los idiomas que usa para comunicarse en el aula, aquí en la ESFM Simón Bolívar de Cororo?		
Inglés	8	20,8%
Quechua	9	30,15%
Castellano	35	100%
Otro	0	0%
TOTAL	35	100%

fuentes propia

Gráfico # 1 Idiomas que usa el estudiante



Fuente propia

En el gráfico se puede observar, bajo los parámetros marcados que, el idioma más usado en el aula es el castellano con un 100%, el quechua con 30% y el inglés con un 20%.

Entonces se demuestra que el castellano cubre el espacio de comunicarse en la especialidad de lengua Extranjera. El idioma quechua, solo es hablado por 9 personas, pero mediante una observación solo lo hacen en momentos específicos, por ejemplo, a la hora de pasar la unidad de formación quechua. El inglés de igual forma, solo los que lo saben y pueden comunicarse de manera fluida lo hacen, pero la mayoría tiene como buena base de esta lengua aprendida, ya que pasaron cursos o pertenecieron a la carrera de idiomas de las San Francisco Xavier.

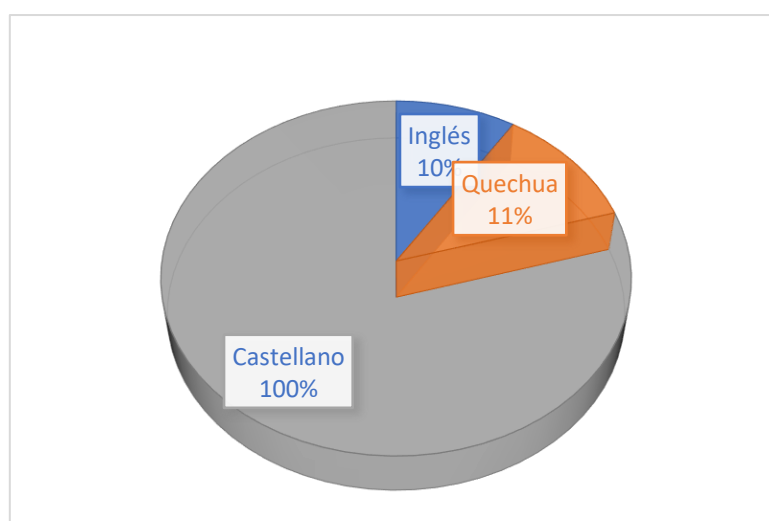
Segunda pregunta:

Tabla # 5 Con cuál idioma se Comunica el estudiante

2. De esos ¿Cuáles los tienes más desarrollados para comunicarte?		
Inglés	4	10,4%
Quechua	5	10,75%
Castellano	35	100%
TOTAL	35	100%

Fuente propia

Gráfico # 2 Con los idiomas que se comunica el estudiante



Fuente propia

En la tabla y el gráfico también se observa, con un 100% la capacidad que tienen los estudiantes para comunicarse en castellano, en todo ámbito y en cualquier momento. 5 de los 35 aparte de comunicarse en castellano, tienen también una perfecta comunicación en quechua, pero solo lo hacen con personas con la misma habilidad y no así comparten o tratan de hablar su idioma con otros. El inglés y a pesar que la mayoría tiene base, no suele comunicarse de manera fluida, es por eso que la cantidad de personas es baja.

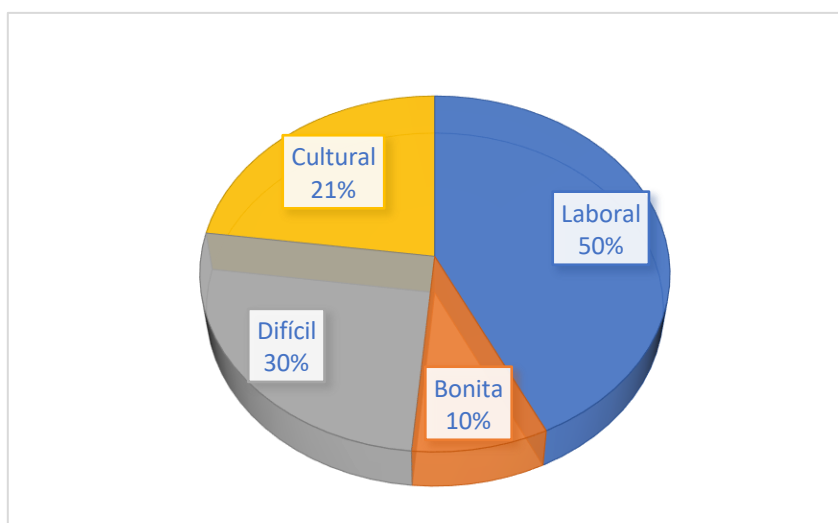
Tercera pregunta abierta:

Tabla # 6 Opinión del estudiante

3. ¿Qué piensas sobre la lengua originaria quechua?		
Laboral	15	50,25%
Bonita	3	10,05%
Difícil	9	30,15%
Cultural	8	20,8%
TOTAL	35	100%

Fuente propia

Gráfico # 3 Opinión sobre el idioma quechua



Fuente propia

Bajo las respuestas dadas, se delimito los parámetros más observados en 4; laboral con 50%, en su mayoría dijo que es necesario para cuando uno salga profesional y se adentre al área laboral. Bien se sabe que el Gobierno tiene como decreto, que todo funcionario público debe saber un idioma originario para su desarrollo laboral. Otros solo la consideran parte de su cultura con un 21% y respeto para sus antepasados. Es difícil para el 30%, pero en si la mayoría lo considera también, por que el quechua no solo es hablar, hoy en día ya posee su propia gramática y es ahí donde se direcciona esta respuesta, en lo difícil de su escritura. Y una pequeña parte solo la considera bonita o dulce cuando se la usa.

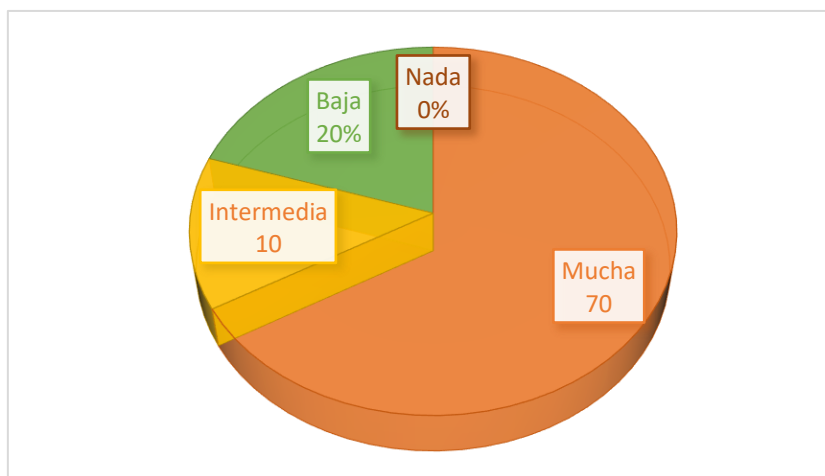
Cuarta pregunta

Tabla # 7 Problemas con la lengua quechua

4. ¿Tiene problemas para comunicarse con la lengua originaria quechua?		
Mucha	20	70%
Intermedia	4	10,4%
Baja	6	20,1%
Nada	0	0%
TOTAL	35	100%

Fuente propia

Gráfico # 4 Problemas con la lengua Quechua



Fuente propia

Claramente se observa que la cantidad más alta, en donde se menciona, es mucha, en sí da a entender que todos tienen problemas a la hora de tratar de entender y comunicarse en el idioma quechua. Intermedia, es para aquellos que solo entienden y pueden dar una respuesta, pero generalmente no lo hacen en el idioma quechua. Y baja, es para los que, si pueden entender y hablar, pero denota la falta de capacidad escrita, lo cual también es un medio de comunicación.

El 70% de los estudiantes no puede hablar ni comunicarse en el idioma, sin embargo, por ser una Unidad de Formación relevante es necesario aprenderla en los transcurso de los 5 años académicos, porque como se vio es importante para la vida laboral a futuro.

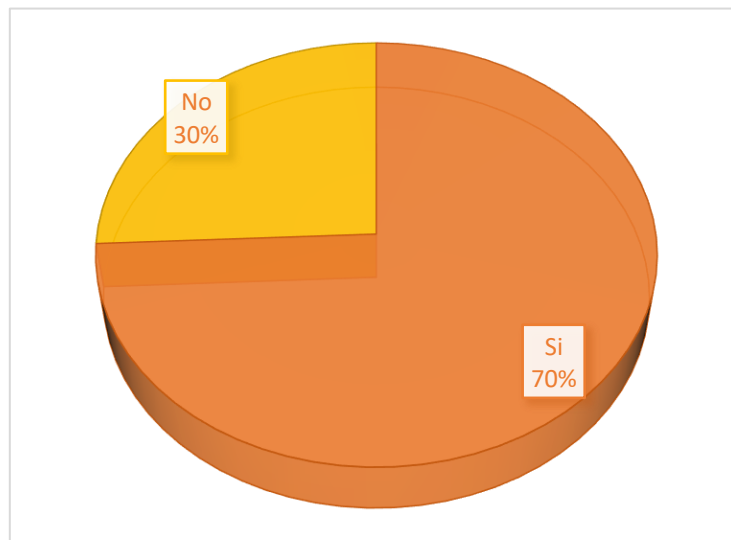
Quinta pregunta

Tabla # 8 El quechua en el desarrollo Académico

5. ¿Piensas que la Lengua Originaria es necesaria para el desarrollo Académico?		
Si	26	90,1%
No	9	30,15%
TOTAL	35	100%

Fuente propia

Gráfico #5 El quechua en el desarrollo académico



Fuente propia

Al ingresar a la ESFM, la mayoría de los docentes informan que para pasar de curso es muy importante aprobar la Unidad de Formación, lengua originaria quechua, por lo cual las respuestas recibidas, enfatizan que es necesario, pero por ese motivo. Ahora los que respondieron NO ven que, de alguna manera, como el castellano cubre toda clase de espacios, no debería ser ya necesaria.

Entonces se tiene como SI un 70% entiendo solo que lo toman como importante para su desarrollo académico, curricular. El NO con un 30% quienes no lo ven necesaria.

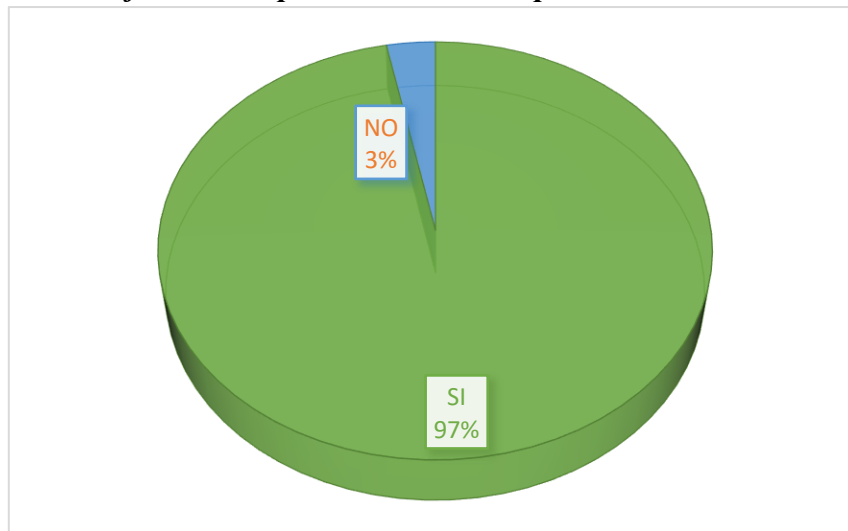
Secta pregunta

Tabla # 9 El quechua para la vida laboral

6. ¿Crees que la Lengua Originaria será necesaria para la vida laboral?		
Si	30	97%
No	5	3%
TOTAL	35	100%

Fuente propia

Gráfico # 6 El quechua, necesaria para la vida laboral



Fuente propia

Como en la pregunta abierta, la mayoría también opina que es necesario, pero solo para adquirir un trabajo, y no así para comunicarse, es decir que, si se tiene base en el idioma quechua, ya es apto y más aún para los de la ESFM, ya que su área laboral está bajo el ministerio de educación que se rige por el gobierno central, quien como ya se dijo es necesaria para la adquisición de un trabajo público.

Como se muestra en el Gráfico, un 70% confirma la realidad en cómo y en que se debe desempeñar el estudiante una vez concluya tu trabajo.

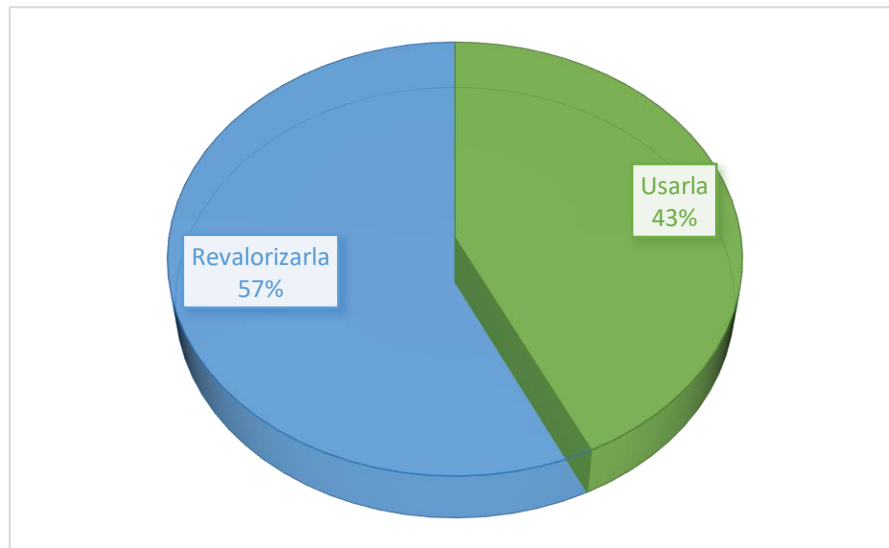
Séptima y última pregunta

Tabla # 10 Importancia de la lengua quechua

7. Le das la importancia necesaria a la Lengua Originaria como para:		
Usarla	15	43%
Revalorizarla	20	57%
TOTAL	35	100%

Fuente propia

Gráfico # 7 El quechua para la vida laboral



Fuente propia

En esta pregunta ya se entendió más el problema que conlleva aprender un nuevo idioma, el cual es muy respetada hasta para quienes no lo hablan, es así que la mayoría opta por revalorizarla, y la otra no queda tan atrás y es usarla para que esta no desaparezca. Todo en general somos muy tradicionales y arraigados a nuestra cultura y el quechua forma parte de nuestra realidad.

3. Interpretación y Discusión de Resultados

Después de los análisis de resultados de los dos instrumentos utilizados, y relacionando las respuestas dadas, tanto de los estudiantes de la especialidad de lengua extranjera inglés y

las docentes quienes imparten las dos unidades de formación fundamentales para el desarrollo del estudiante se tiene como interpretación: el uso que conlleva la lengua originaria, ambos concuerdan que es muy importante tanto para el desarrollo académico como para, en un futuro, el desempeño profesional y laboral. Pero para los estudiantes en su mayoría no lo ve como para comunicarse en esa lengua, solo lo estudia y aprende por ser una materia más que cursar o un idioma más que aprender.

Ambos también afirman que el castellano es la principal lengua para toda clase de comunicación; por ejemplo. Se realizan actos o horas culturales netamente en el idioma originario, pero a la hora de comunicar algo importante lo hacen en el idioma castellano, entonces, en ese momento deja de ser relevante el quechua, y así es como toda la semana ocurre. Entonces este factor hace que se cree un problema sociolingüístico, socio cultural inter e intrapersonal en el estudiante.

4. Conclusiones del diagnóstico o Análisis del objeto de estudio

Se tiene entonces, después de todo lo que se realizó y analizó, que el estudiante de primer año de formación de la especialidad de lengua extranjera inglés, tiene un problema sociolingüístico a la hora de comunicarse en el nuevo idioma que se incorpora al avance curricular en la ESFM que es el quechua. Esto sin dejar de lado que es necesario para el crecimiento curricular y a la vez laboral en un futuro; el quechua es un idioma dulce e importante para nuestra cultura, y para todos los bolivianos, no solo los estudiantes están de acuerdo, sino que también lo revalorizan y lo toman en cuenta en su aprendizaje para ser ciudadanos que respetan y cuidan su entorno en el ámbito lingüístico.

El trabajo o misión de la ESFM, lo recalca al decir que, es una institución formadora de profesores en educación intracultural e intercultural, **bilingüe (quechua-castellano)** orientadas al desarrollo de actitudes, valores y norma hacia la toma de conciencia, productiva y socio-lingüística. Y a pesar de eso y bajo los dos instrumentos utilizados, se sobreentiende que el Castellano cubre toda clase de espacios y es relevante en el desarrollo curricular de los estudiantes.

5. Toma de posición del investigador

El desarrollo de este tema de investigación se basa en la falta de conocimientos sobre una lengua originaria, quechua, que tienen los estudiantes a la hora de comunicarse, y no solo en ese aspecto sino también que este factor hace que el desarrollo o avance académico se vea afectado. Se entiende ya que, por ser una institución en la área dispersa o rural, se tome muy en cuenta el idioma originario, y aquí también es la duda de cómo se eligió dicho lugar para la apertura de una especialidad de lengua extranjera como el inglés.

A pesar de todo se puede seguir algunos lineamientos para poder sobrellevar esta situación:

Primero, la asignatura o Unidad de Formación quechua, no debería ser troncal, o como se diría, primordial para la aprobación de todo el año curricular, ya que después de los resultados obtenidos y los aspectos sociales que denotan en dicha institución, acentúan que el castellano ya abarca todo lo relacionado, tanto en el avance de dicha materia como en lo académico en general.

La lengua originaria estará presente siempre en cualquier acto o área de dicha comunidad, esta no se perderá u olvidara, ya que el gobierno lo remarca así en la constitución; todas y todos los bolivianos deben tener como lengua originaria un idioma que se hable en el territorio donde viven y otra oficial la cual es el castellano.

Entonces la ESFM de Cororo, debería tomar en cuenta estos aspectos y en vez de imponer la lengua originaria, revalorizarla, es así que la asignatura debe estar presente el desarrollo curricular, pero de una forma atrayente para que así el estudiante, que bien se sabe que en su mayoría solo tiene el castellano y otra aprendida el inglés, pueda y tenga el interés de aprenderla y en un futuro, si es que en su campo laboral lo requiera usarla. Se menciona esto, porque la especialidad tiene como campo laboral el nivel secundario, el cual solo existe en área urbana, que son en provincias, municipios grandes y obviamente en ciudades capitales, donde claramente el castellano es quien lidera como idioma hablado.

Segundo, el lugar donde se creó la Escuela Superior de Formación de Maestros, el cual por un tiempo estuvo fuera de servicio, también es relevante solo por pertenecer al área rural, siendo importante para el gobierno, desde la creación de la ley 070. Esta ley se basa en todos

los modelos educativos que tubo Bolivia, sacando así una nueva forma o modelo, el cual es el socio comunitario productivo, que tiene por objetivo respetar la cultura y saberes tradicionales de nuestros antepasados, ahí se incluye el idioma o lengua originaria que sería el quechua y tiene como principio formar estudiantes o profesionales bilingües.

La apertura de la especialidad de Lengua Extranjera Inglés, también para muchos, tanto comunarios como plantel docente, es una incógnita, por el hecho de enseñar como así lo dice la especialidad, un idioma extranjero. El cual hizo que los estudiantes emigren de todo lado del país para poder residir en esta región y no solo ellos, sino también docentes que hasta el mes de abril no contaba con profesionales en el idioma inglés, ese cargo fue muy difícil de conseguir por que como ya se dijo es un lugar muy disperso. Ahí nace otra problemática, del porqué se imparte esta carrera.

Entonces la ESFM de Cororo, después de todos los aspectos mencionados debería ser flexibles en el desarrollo curricular para los estudiantes de la Especialidad de Inglés, claramente sin dejar de revalorizar la lengua originaria que perteneció a nuestros antepasados.

CONCLUSIONES

Al ejecutar los pasos que se plantea en la investigación, se determinó bajo herramientas de medición que, la comunidad de Cororo, interactúa cotidianamente con personas provenientes de todo lado del país. Por tal motivo y hablando lingüísticamente existe una relación entre dos idiomas los cuales predominan, que son el castellano y el quechua, y están claramente denominados como idiomas oficiales en nuestro país.

Dichos idiomas también son tomados en cuenta porque, el quechua, es una lengua propia del lugar, pero el castellano es el hablado por la gente que en su mayoría reside en la comunidad que posee una Escuela de Formación de Maestros, donde por primera vez se abrió la especialidad de Lengua Extranjera inglés, y después de los resultados de los instrumentos se puede describir, cómo la incorporación de una lengua originaria es un problema sociolingüístico en el desarrollo curricular en estudiantes de primer año que tienen como primera lengua el castellano y lengua aprendida el inglés en la ESFM Simón Bolívar de Cororo.

Entonces se obtiene que, claramente existe un problema socio lingüístico en dicha institución, la cual está marcada con el idioma quechua, así como lo afirma su misión al sacar profesionales, pero en el desempeño y el desarrollo académico está presente el castellano. Los estudiantes, son capaces de aprender un nuevo idioma, aquí el problema es la imposición que existe para ellos, no se tiene un avance progresivo, sino la institución lo toma como que el estudiante debería ya saber dicha lengua originaria. Ese es el aspecto negativo que hace que, los estudiantes solo lo tomen en cuenta al idioma como algo obligatorio, más aún si se dice que es una materia necesaria para la aprobación del año escolar, y sería de mejor utilidad si se presenta como un idioma al cual necesitamos revalorizar como estudiantes bolivianos que son.

Se menciona que se ejecutó algunos pasos a seguir los cuales dieron como conclusión que;

Primero, se recabó información del contexto social y lingüístico en la ESFM de la comunidad de Cororo, teniendo así que, es una institución que tiene como integrantes, en su totalidad personas hablantes del castellano, quienes en su minoría solo se comunican en

quechua en el avance de la unidad de formación o materia, lengua originaria, y a veces con los comunarios externos llegando a ser personas bilingües.

Segundo, se conceptualizó términos usados en el desarrollo de la investigación relacionados con la lengua originaria, el problema sociolingüístico y el desarrollo curricular que se podría llegar a usar en estudiantes de la especialidad de lengua extranjera (inglés) mediante el Marco Teórico de dicha monografía. Se describe así, como desde nuestros antepasados hubo cambios lingüísticos ligados a la educación; antes eran bilingües en dos idiomas originarios y ahora son bilingües en uno impuesto por los españoles, el castellano, y otra también impuesta bajo la ley 269, de derechos y políticas lingüísticas, donde cualquier profesional debe tener un lenguaje originario para poder obtener cargos públicos, que este caso sería el quechua.

Entonces dicho Marco Teórico confirma que, al ser colonizados con un idioma, el cual se volvió oficial bajo decreto, hace que el castellano llegue a todos los rincones de nuestro país, y de la misma forma a la Escuela Superior de Maestros. Y por la región en la que está se encuentra que es Cororo, también bajo una ley, se entiende que el quechua debe ser aprendido y enseñado a los nuevos profesionales. Pero que de todas formas y bajo el estudio realizado y aunque se imponga la lengua originaria, el castellano es el más usado para comunicarse y para ser profesional, el cual, al ser profesional de la misma manera formará estudiantes, solo para revalorizar uno, el quechua y para guiar con el castellano.

Tercero y último, se identificó la manera de cómo se incorpora la adquisición de la lengua originaria en estudiantes de primer año de la especialidad de Lengua Extranjera Inglés. Estos como bien se dijo, toman a la materia como algo necesario para la aprobación, y en el avance muestran mucho interés a la hora de aprender el nuevo idioma, pero también usan lo que es la adquisición mediante el continuo intercambio de Palabras entre compañeros y gente externa. Es importante mencionar que aprender y adquirir un idioma tienen diferencias, el primero se aprende mediante un guía o especialista en el idioma, con quien se necesita tener horas designadas para el aprendizaje, mientras que adquirir un idioma es algo más social, que se aprende mediante la interrelación de una persona que tiene la lengua originaria y otra que no.

De esta forma se tiene que, a pesar que el castellano cubra toda clase de espacios en la Escuela de Formación de Maestros y así sea con el que se comunican, el quechua seguirá presentando un problema socio lingüístico en los estudiantes de primer año de la especialidad de lengua extranjera inglés, pero con el pasar del año, esto ya no presentaría dicha dificultad por la necesidad que existe en que ellos deben aprender si o si la lengua originaria, la cual tiene una importancia cultural arraigada a nuestra forma de vida.

RECOMENDACIONES

Hablando de la Escuela Superior de Formación de Maestros y dirigiéndose a los actores institucionales quienes están bajo el Ministerio de Educación, conviene reestructurar la forma en que se imparte la lengua originaria. Se toma dos aspectos para dar la importancia a dicha investigación:

Por la apertura de una nueva especialidad, la cual es lengua extranjera inglés, se debería reducir la imposición que existe a los estudiantes para aprender la lengua originaria, quienes como primera lengua tienen el castellano y otra aprendida, el inglés. Se recomienda que para ellos debería ser impartida de manera socio cultural, lo cual haría que se sientan motivados para el aprendizaje o adquisición, revalorizando así la visión y misión que tiene dicha institución.

Esta Escuela, contempla profesionales en esta especialidad, que va dirigida a nivel secundario, en ese sentido, se recomienda también que de la misma manera no sea impuesta en gran magnitud la lengua originaria, ya que en un futuro el desempeño laboral ira dirigido a estudiantes que solo tengan el castellano como idioma para estudiar.

Con esto no se quiere decir que la materia de lengua extranjera deba desaparecer del desarrollo curricular de los estudiantes de primer año, si no que debería cambiar la forma de impartir dicho idioma. Bien se sabe que el quechua es necesario para desarrollo laboral, pero el crecimiento del país, nos está haciendo más conocidos internacionalmente, destacando en diferentes ámbitos, por lo cual el castellano y la persona que aprenda inglés podrá tener muchas más oportunidades, bien claro que la lengua quechua son preside como bolivianos, pero solo para revalorizarla.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

La Patria, Análisis de la ley Avelino Siñani- Elizardo Pérez. Disponible en:

<http://lapatriaenlinea.com/?t=analisis-de-la-ley-avelino-sinani-elizardo-perez¬a=101580>

21 mar 2012.

Franz Harold Coronel Berrios, Efectos de la migración en el proceso de aprendizaje-enseñanza y su tratamiento desde la escuela. Disponible en:

http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1997-40432013000100004 ,

2013.

Carlos Gonzalo Alvarez, Sistema sustentable de educación intercultural bilingüe para el área urbana. Disponible en:

http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2074-47062006000200005

2016.

Ministerio de educación. Ley 070 Avelino Siñani Elizardo Perez: disponible en:

https://www.minedu.gob.bo/index.php?option=com_k2&view=item&id=659:ley-070-2010-avelino-sin-ani-elizardo-perez agosto 23, 2018.

Ing. Teófilo Seno Aldana. Reseña histórica de la Escuela Superior de Formación de Maestros, 2021.

BIBLIOGRAFÍA

Blogolengua, *Bilingüismo y Diglosia*. [en línea] 2010.

<http://www.blogolengua.com/2010/12/bilinguismo-y-diglosia.html>

Carlos Gonzalo Alvarez, *Sistema sustentable de educación intercultural bilingüe para el área urbana*. [en línea] 2016.

http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2074-47062006000200005

SERVINDI, *¿Qué es interculturalidad?* [en línea] 21 de enero de 2013.

<https://www.servindi.org/actualidad/80784>

La Patria, *Análisis de la ley Avelino Siñani- Elizardo Pérez*. [en línea] 21 mar 2012.

<http://lapatriaenlinea.com/?t=analisis-de-la-ley-avelino-sinani-elizardo-perez¬a=101580>

Krashen y Stern, *Teorías de la adquisición de una segunda lengua*. [en línea] 2000.

<https://sites.google.com/site/adquisiciondeunasegundalengua/teorias>

Elvia Moreno, *Los elementos Socioculturales en la comunicación*. [en línea] 27 de mayo 2014.
https://prezi.com/faa_ednflkr-/los-elementos-socioculturales-en-la-comunicacion/

Félix Layme, *Origen del castellano andino*. [en línea] 3 de mayo 2015.
<http://paginasiete.bo/opinion/2015/5/4/origen-castellano-andino-55417.html>

Javier Navarro, *Idioma oficial*. [en línea] abril 2017.
<https://www.definicionabc.com/derecho/idioma-oficial.php>

ROSARIO V. COSME. Actitudes Sociolingüísticas en la Actual Coyuntura Sociopolítica. La Paz- Bolivia. pp. 11. [en línea] 2013
<https://repositorio.umsa.bo/xmlui/bitstream/handle/123456789/8196/CARV.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

AREIZA, Rafael, CISNEROS Mireya, y TABARES Luis Enrique. *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Colombia: Eco Ediciones. pp.12. 2004

SILVA, CORVALÁN Carmen. *Sociolingüística y Pragmática del español*. United States of America. Ed. Georgetown University Press. pp. 1- 35. 2001

CBDE Campaña Boliviana por el Derecho a la Educación (). *DISEÑO CURRICULAR BASE DE LA EDUCACIÓN BOLIVIANA: AVANCES Y TENSIONES*. Pp. 21. [en línea] 2012.

<https://www.aecid.bo/portal/wp-content/uploads/2013/01/i59DCB-en-la-educacion-boliviana-avances-y-tensiones.pdf>

JAVIER GARCIA CALVO. *Los principios pedagógicos en cursos de actualización docente disponibles en la web*. Venezuela. 2002.

RAUL GONZALES MOREIRA, El Constructivismo, pp. 29-35 [en línea]
https://ojs3.revistaliberabit.com/publicaciones/revistas/RLE_04_1_el-constructivismo-sus-fundamentos-y-aplicacion-educativa.pdf

NORMALES BO. oct 28, 2021. [en línea]
<https://www.normalesdebolivia.com/2021/10/escuela-superior-de-formacion-de.html>

ANEXOS

ANEXO 1. Encuesta Mixta

Encuesta a estudiantes de la Especialidad de Lengua Extranjera Inglés de la ESFM de Cororo.

Año de formación: 1er. año

Fecha: -----

Objetivo de la Encuesta

Recabar información específica de cómo se desenvuelve el estudiante para el desarrollo curricular y qué es lo que piensa de la lengua originaria para desempeño académico o laboral.

Por ello le vamos a pedir que responda al siguiente cuestionario. La información será utilizada sólo con fines estadísticos, por lo que los encuestados responden en forma absolutamente anónima.

Le solicitamos tenga cuidado al leer las preguntas y ponga una cruz (X) en las respuestas correspondientes a cada una.

¡Muchas gracias por su colaboración!

1. ¿Cuáles son los idiomas que usa para comunicarse en el aula, aquí en la ESFM Simón Bolívar de Cororo?

Inglés Quechua Castellano otro

2. De esos ¿Cuáles los tienes más desarrollados para comunicarte?

Inglés quechua castellano

3. ¿Qué piensas sobre la lengua originaria quechua?

.....

4. ¿Tiene problemas para comunicarse con la lengua originaria quechua?

Mucha Intermedia Baja Nada

5. ¿Piensas que la Lengua Originaria es necesaria para el desarrollo Académico?

Si No

6. ¿Crees que la Lengua Originaria será necesaria para la vida laboral?

Si No

7. Le das la importancia necesaria a la Lengua Originaria como para:

Usarla revalorizarla

ANEXO 2. Entrevista Semi Estructurada

Entrevista a docentes de la especialidad de lengua extranjera inglés y de lengua originaria quechua de la ESFM “Simón Bolívar” de Cororo.

Docente: Lic. Guillermina Calle Requena / Lic. Nancy Ramírez

Curso: Lengua Extranjera Inglés / Lengua Originaria Quechua

Fecha: -----

Objetivo de la entrevista

Indagar bajo la entrevista como es el desempeño de los docentes hacia estudiantes que tienen como primera lengua el castellano y lengua aprendida el inglés, para así obtener un diferente punto de vista y un mejor diagnóstico del problema sociolingüístico que se observó.

Para el desarrollo de la entrevista se tendrá apoyo de una herramienta, como ser una grabadora, ya que el tipo de entrevista así lo requiere.

- Problemas en el desenvolvimiento sociolingüístico en la ESFM de Cororo

1.- ¿Qué opinión tiene sobre la lengua originaria quechua que se desarrolla en la Escuela Superior de Formación de Maestros?

2.- ¿Ve al castellano como una lengua que ocupa toda clase de espacios, como académicos, culturales y sociales en la en la ESFM?

3.- ¿Qué opinión tiene sobre los estudiantes de la nueva especialidad de Lengua Extranjera Inglés?

4.- Una opinión extra sobre la apertura de la especialidad inglés en un contexto donde predomina la lengua originaria quechua.

- Experiencia en el desarrollo curricular bajo el idioma quechua.

5.- De los dos idiomas mencionados ¿Cuál le parece más importante para el desarrollo académico en la ESFM?

6.- ¿Tiene alguna dificultad a la hora del desarrollo curricular con los estudiantes de la Especialidad de Inglés?

7.- Para usted ¿cree que será necesario la incorporación de la lengua originaria quechua a estos estudiantes?

ANEXO 3. FOTOGRAFÍAS

Fotografía del frontis de la Escuela Superior de Formación de Maestros “Simón Bolívar”



Fotografías de Visión y Misión de la ESFM de Cororo en Castellano y Quechua

